

GLOSARIO DE TÉRMINOS JURÍDICOS EMPLEADOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

CH'OL DE TABASCO

A

Ajk'elñumel	'Ceder'
Ajmeloñelo'	'Jurídicos'
Ajñi	'Arraigo'
Ak'tyojel	'Garantía'
Ak'tyojel	'Garantía'
Alälaty'añ	'Dispongan'
Alty'añ	'Opinión'
Añtyobä k'äjñibal	'Vigencia'
Añtyobäyom	'Carencias'
Awäk'tyiñuk	'Creencia'
Awomächma	'Dispuesto'

B

Ba'año' chumul	'Hábitat'
Ba'kuxyäl	'Nación'
Ba'tyejchem	'Bases'
Bajche' yomonla, tyoj ma'cha'leñ, tyoj ma'päs-abäj	'Modalidades'
Bajche'añ	'Condición'
Bajñe ch'ämo' tyi ñuk-ity'añ	'Soberanía'
Bele ñumel	'Siempre'
Bele' k'uxul,	'Subsisten'
Bele'añ, ts'amäjach, yajach añ	'Permanente'

Ch'

Ch'oyoloñ	'Nacionalidad'
Ch'ubiñ tyik'ol	'Respeto'
Ch'ujuya	'Religión'
Cha'año'bä	'Tenencia'
Cha'chajpäntyel	'Procedimiento'
Cha'lenla	'Tradición'
Cha'leñtyel, chajpa mejle	'Ejercicio'
Chajpa k'uxbiya	'Conciliación'
Chajpa mulil, tyoj-isaaj mulil	'Juicios'
Chajpäbilbä	'Dispuesto'

Chajpäntyel ty'añ	'Institución'
Chäkibil	'Prohibido'
Che'mi yäl	'Reiterada'
Che'mikäla	'Tratándose'
Chesbäk	'Objeto'
Chilbeñ	'Restringir'
Chujki'	'Distrito'
Chukul	'Municipio'
Chuyom	'Preferente'

C

Comoñ chajpa,	'Colectivamente'
---------------	------------------

E'

E'tyeji'bäl	'Ayuntamiento'
-------------	----------------

I

Ibäjaxtyo	'Estado civil'
Ikämbal icha'liyajo'	'Cultura'
Ipejtyele	'General'
Ipijtyal	'Aspiración'
Ityojlel	'Cuenta'
Ixik' wiñiko'	'Género'

J

Jak'	'Replica'
Jalityesaj	'Rezagos'
Jalityesañ	'Prorrogarse'
Jilemix, jalemix	'Plazo'
Jiñachbä	'Exclusivismo'
Jkotyanlakbä	'Contribuir'
Jomoñelo'	'Fraternidad'
Jop'cha'leñ	'Acción'

Jopoló'	'Social'
Joptyäle	'Audiencia'
Joptyäle	'Audiencia'
Ju'saj p'ätyäle	'Regular'
Ju'saj p'ätyälel	'Menoscabar'
Jumuch' k'uxbila	'Fraternidad'
Jumujk'	'Temporal'
Junlajal	'Equidad'
Junlajal	'Igualdad'

K'

K'ajtyibentyelo'	'Consulta'
K'änla	'Recurso'
K'ään	'Ejercicio'
K'el tyak'iñ, tsik tyak'iñ	'Economía'
K'elelbä	'Operadas'
K'elmulil	'Tribunal'
K'emulil	'Juez'
K'ok'lel	'Salud'
K'uxbinlak bäj	'Respetar'
Kächol	'Penal'
Käjchel	'Encarcelado'
Kämbalo'	'Servidumbre'
Känlaj kbäj	'Identidad'
Käänatyäntyel	'Preservar'
Käänatyäntyel	'Protección'
Kaäntyäle	'Públicos'
Klumal ba' kolemonla	'Patria'
K-lumuch	'Patria'
Kojlisääntyel, cha'lisaj	'Libertad'
Kolech'okjemtyäle	'Nacionalidad'
Kolel ityajó' tyak'iñ	'Economía'
Kolem lum, kolel chumli', chumtyälo'	'Pueblos'
Komäch majlel	'Dispuesto'
Komoñ tyoj-isaj	'Coadyuvara'
Kotyajk'ämbal	'Servidumbre'

L

Laj kmelbal ñämäl	‘Costumbre’
Lajal ak’äl	‘Laica’
Lajalach	‘Igualdad’
Lajalbä	‘Conforme’
Lajk ña’al	‘Raíz’
Lak bajñe mel, kchajpanla	‘Autonomía’
Lak cha’añ	‘Propiedad’
Lämtyojlel	‘Menoscabar’
Lerecho, atyojle	‘Derecho’
Letsel	‘Acrecentamiento’
Liputaru	‘Diputado’
Lu’ pojbeñtye	‘Confiscación’
Lu’cha’añ	‘Bienes’
Lumajil, chutylum, bĩtyachumtyälo’	‘Comunidades’
Lumal	‘Comunidad’

M

Ma’ambä tyojo’	‘Discapacidad’
Ma’añ chuki tyi cha’le	‘Desistimiento’
Ma’añ k’äjñibal	‘Anular’
Ma’añ lok’tyisäñtye	‘Derogación’
Mach mej tyi sujtyisäñtye	‘Inalienable’
Majtyañ toñel, tyä’läñtye	‘Esclavitud’
Mäkäl, mach yäk’ä	‘Hostilidad’
Mañabäyiläl, jimbäyilal	‘Indiciado’
Mejlemixbä	‘Garantizado’
Mel tyojejachbä	‘Justicia’
Melbäl	‘Proceso penal’
Melbil, tyoj-isa	‘Formas’
Meloji’bäl	‘Jurisdicción’
Miristeriu	‘Ministerio’
Mu’bä ik’el laj k-mul	‘Pericial’
Mujachbä mulañ	‘Interés’
Muke’ mul	‘Omisión’

N

Naxañtyeche' 'Caso'

Ñ

Ña'al tye'el 'Materia'
Ñ'tyaya 'Conciencia'
Ñaxambä 'Primero'
Ñaxañ tyejchel 'Inicio'
Ñaxañtyo-päsol 'Preceptos'
Ñijkañ juñ, mu'bu k'el ichajpañ 'Administrativa'
Ñik'isu'beñtye 'Ataque'
Ñotychuku 'Sustentar'
Ñumel, ñunsuntyel 'Acceder'
Ñunsaj 'Acceso'
Ñunsajbä 'Disfrute'
Ñunsuñtyel 'Exceder'
Ñup'ul 'Retenido'

O

Orajach 'Prioritario'
Otsaj mul 'Delinquir'

P'

P'ätyälba ye'tyel 'Judicial'
P'ätyälbä ye'tyel 'Ministerio'
P'ätyälix 'Robustecer'
P'ump'umbä 'Indígena'

P

Pajtyäbil 'Inculpado'
Päk' e'tyel 'Democrático'

Päs mulil	‘Tipificado’
Päsäl tyi wutyäl	‘Pública’
Päsälixbä, ts’ijbälixbä	‘Decretar’
Pästsikilbä	‘Especificidades’
Pejtyäle kixtyañ	‘Público’
Pejtye pusk’al	‘Plenamente’
Pereral	‘Federal’
Publiku	‘Público’

S

Säklaj, tsaj päk’e	‘Democrático’
Säklantyetyañ	‘Inquisición’
Säklatyañ, tsiktyisaj	‘Información’
Senalores	‘Senadores’
Sojkisaj	‘Perturbar’
Submejlembä	‘Garantiza’
Subpäsoñel	‘Manifestación’
Sujmel, mu’bu chajapañ	‘Constitución’

T

Tä’äch k’eleyety	‘Flagrancia’
Tojbä ña’tyañ	‘Moral’

Ts’

Ts’ijbubilbä, albi su’bulbä	‘Establecido’
Ts’insaj ixujty’ilel	‘Organismo’
Ts’insajlel	‘Órgano’
Ts’u’bu, lok’otye	‘Sustraiga’

Ts

Tsätsbä ty’añ, p’isibä ty’añ,	‘Ley’
Tsiktyisañ	‘Fomentar’

Tsiktyisāñtye 'Publicara'
Tsu'lojtyel 'Conservar'

Ty

Tyä'lāñtye 'Abuso'
Tyāme lum 'Predios'
Tyejchi' 'Fundado'
Tyi ñunsuj 'Acredite'
Tyijikñayo' 'Privilegios'
Tyijk'lum, tyijklum 'Territorio'
Tyijwāye, ñānsajbāj 'Gozar'
Tyiklum, tyejlum 'Ciudad'
Tyoj much'ilonla 'Integridad'
Tyojbā melbā 'Físicos'
Tyojelbā 'Criterio'
Tyoj-isabil 'Específico'
Tyoj-itsāntyel 'Mejorar'
Tyuch'u 'Señale'

Y

Yejchi'bal 'Principio'

U

Uts'aty 'Natural'

W

Wa'wa'ñāyel 'Vagancia'
Wāi ñatyañ 'Prevea'
Wajleñtye, choko'b Ñaj 'Discriminación'
Wenle 'Dignidad'
Weñächbā icha'leñ 'Fuero'
Wiñik Ixik 'Sexo'
Wiñiko'bā ixiko'bā 'Género'

X

Xäk'tyäbity'añ	'Etnolingüística'
Xcholelo'	'Agricultura'
Xik'i	'Rigen'
Xik'ilo'ächbä	'Obligados'
Xintyejel	'Federativa'
Xñijkaló'	'Política'
Xuk'choko (ñ)	'Normas'
Xuk'li'	'Fundamental'
Xuk'ul tyi tyojle	'Independencia'
Xyambäpamilo', m'añch'oyolo'	'Extranjero'

Y

Ya' ba' chukul	'Entidad'
Yä'beñ tyi tyojle, awomäch yu'bil	'Disposición'
Yajibäl kotya	'Institución'
Yajk'ämbalo' kobiernu	'Funcionario'
Yajkañ	'Preferencia'
Yajñi	'Área, Ámbito'
Yäk'	'Establece'
Yäk'bal, ak'bal	'Otorga'
Yäk'o, kotyaya	'Participación'
Yälba ty'añ	'Expresión'
Yäle', lajalbä, chukulbä	'Relativa'
Yäl-ujtye	'Determinar'
Yäsiñ	'Atente'
Yomäch majel icha'leñ	'Comulgando'
Yujilbä	'Competencia'
Yujtyi' albi	'Termino'